

f  
497.43097275  
M1113

45c

Ma nda Tu ndam Toto

Vamos a Leer



\* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 6 1 Y \*

Biblioteca Daniel Cosío Villegas  
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

Ma NdA Tu'ndam Toto

Vamos a Leer

en zoque de Francisco León  
y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en cooperación con la  
Dirección General de Asuntos Indígenas  
de la  
Secretaría de Educación Pública  
México, D. F. 5-005 1C52  
1965

## PROPOSITO

Este libro se ha elaborado para aquellos de hable zoque que saben leer un poco. Está escrito en Zoque y en Castellano con el fin de dar al lector más práctica en leer el idioma nacional al mismo tiempo que está aprendiendo a leer las letras del Zoque que no ocurren en el Castellano. Esperamos que la forma bilingüe del libro ayudará en el avance de la castellanización de la región mientras que el lector llegue a entender que el arte de leer no es un ejercicio mecánico sino la habilidad de comprender lo que está escrito.

## Aclaraciones Sobre el Alfabeto Zoque

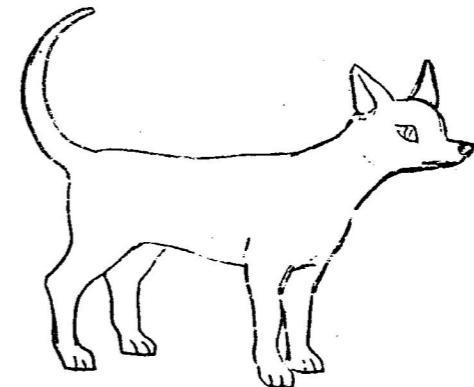
El idioma zoque (de Francisco León, Chiapas) se escribe con las mismas letras del castellano, agregando las siguientes:

La letra ʌ (que no es a sino una sexta vocal), sirve para escribir ʌjtzi "yo", pʌn "hombre", tʌc "casa", nʌ! "agua". Se distingue entre chʌjcu "lo hizo", y chajcu "lo dejó".

La letra ŋ sirve para escribir maju "se fue", ŋmayu "aprendió", cŋ "tigre". Se distingue entre tziŋu "se bañó", y izincu "piel".

La letra ' (que se llama el saltillo), es aquella que existe en ju'qui "zopilote", pero no en juqui "cigarro"; existe en yʌ'cpʌ "de aquí", pero no en yʌcpʌ "negro".

La letra ⁿ es aquella que existe en mi "yujcuy" "tu rozadura" pero no en je's yujcuy "su rozadura (de él)"; existe en ʌ "yoya" "mi puerco", pero no en yoya "puerco".



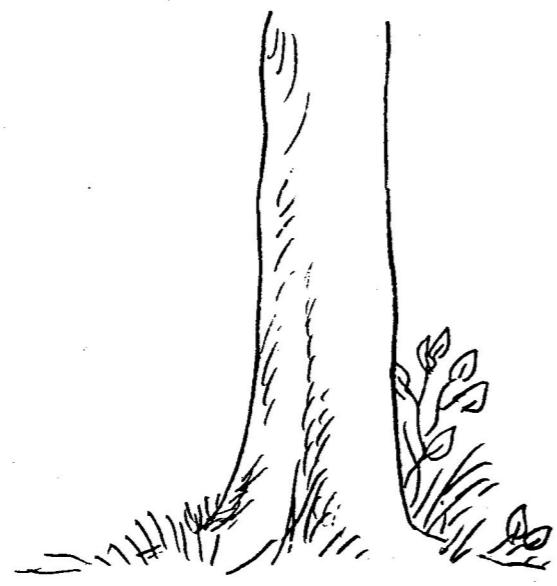
It tuyi.

Hay un perro.



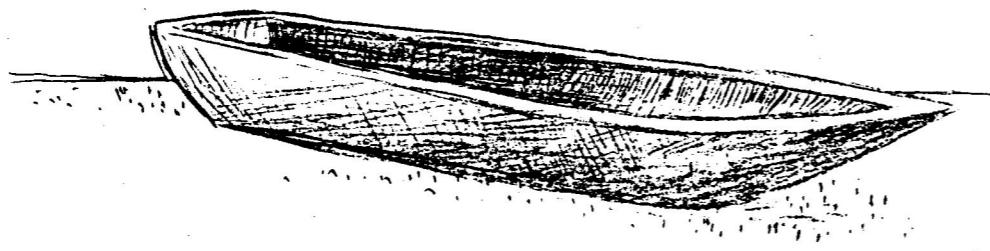
It une.

Hay un niño.



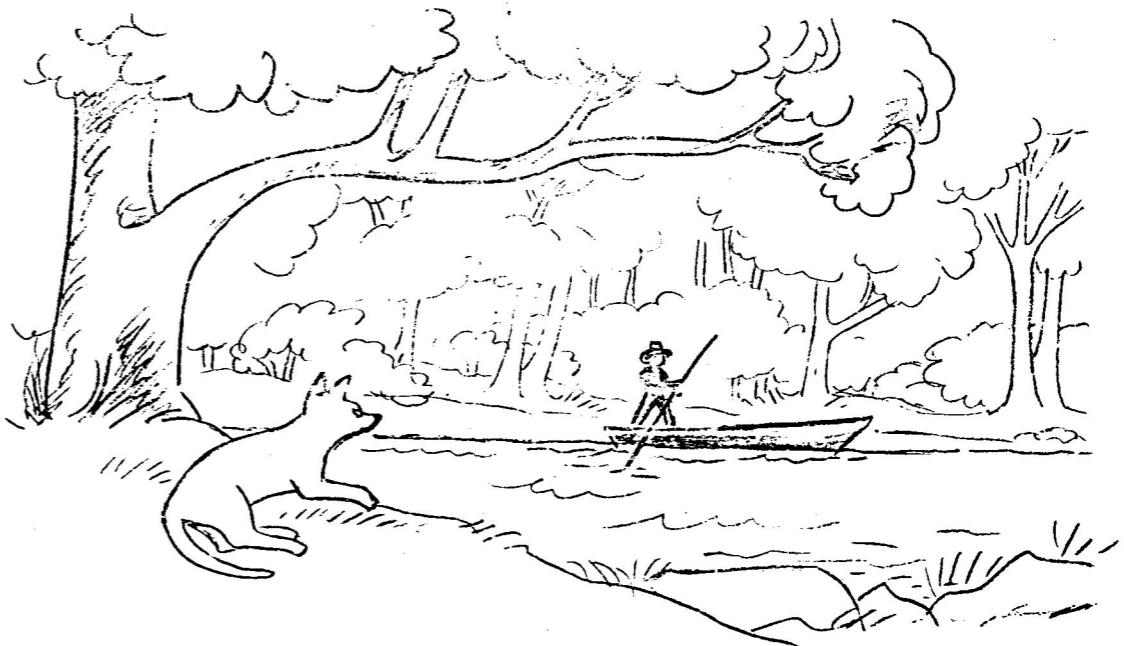
It cuy.

Hay un palo.



It aja.

Hay un cayuco.



It une.

¿Jut it tuyi?

It cuy.

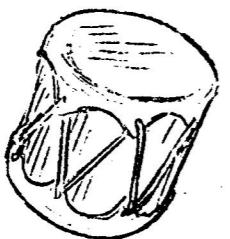
¿Jut it aja?

Hay un niño.

¿Dónde está el perro?

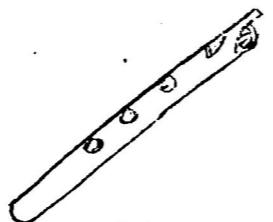
Hay un palo.

¿Dónde está el cayuco?



It cowa.

Hay un tambor.



It suscuy.

Hay una flauta.



It cowatayu.

It cowa.

¿Jut it suscuy?

Jendi it suscuy.

Hay un tamborero.

Hay un tambor.

¿Dónde está la flauta?

Allí está la flauta.

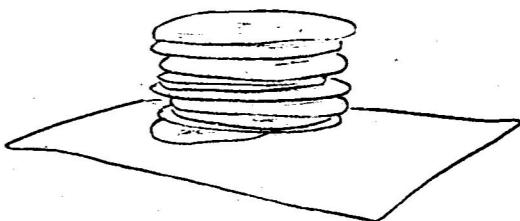


It cama.

Hay una milpa.

It moc.

Hay una mazorca.



It yomo.

Hay una mujer.

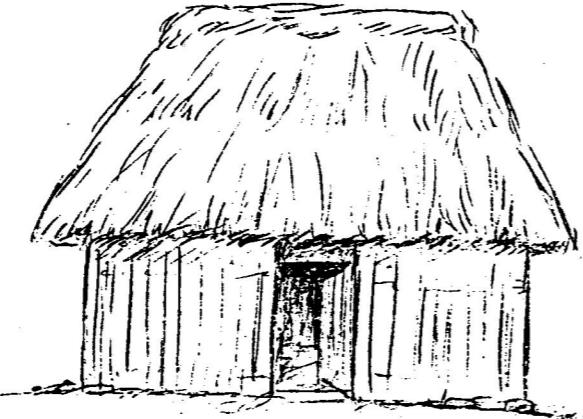
It ane.

Hay tortillas.



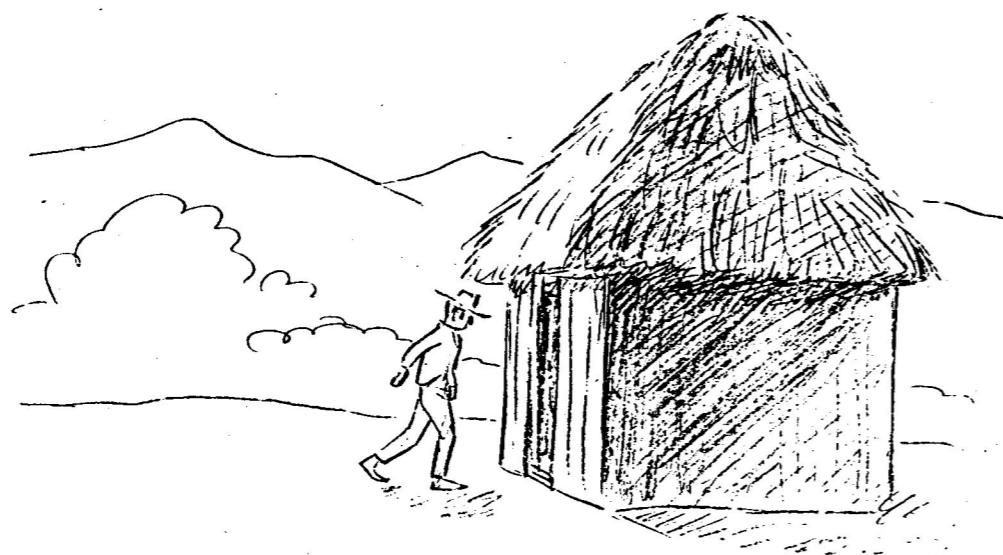
It pʌn.

Hay un hombre.



It tʌk.

Hay una casa.



Pʌn tʌjclu tʌjcomo.

El hombre entró en la casa.



It ju'qui mʌji.

Hay un zopilote arriba.

It copʌn ca'upʌ.

Hay un animal muerto.

¿Ti's ca' copʌn?

Ca'u porque ca'e'aju.

¿Por qué se murió el animal?  
Murió porque se enfermó,



Cu'yusla'ma it copan ca'upla.

Pan'nis 'yis copan ca'upla  
y 'yis ju'qui.

Ju'qui poy ya'yi.

Deabajo del árbol había un animal muerto.  
El hombre vió el animal muerto  
y vió al zopilote.  
El zopilote se fué lejos.



Pan man tu'ñomo.

¿Jut man pan?

Man sa'ñaje.

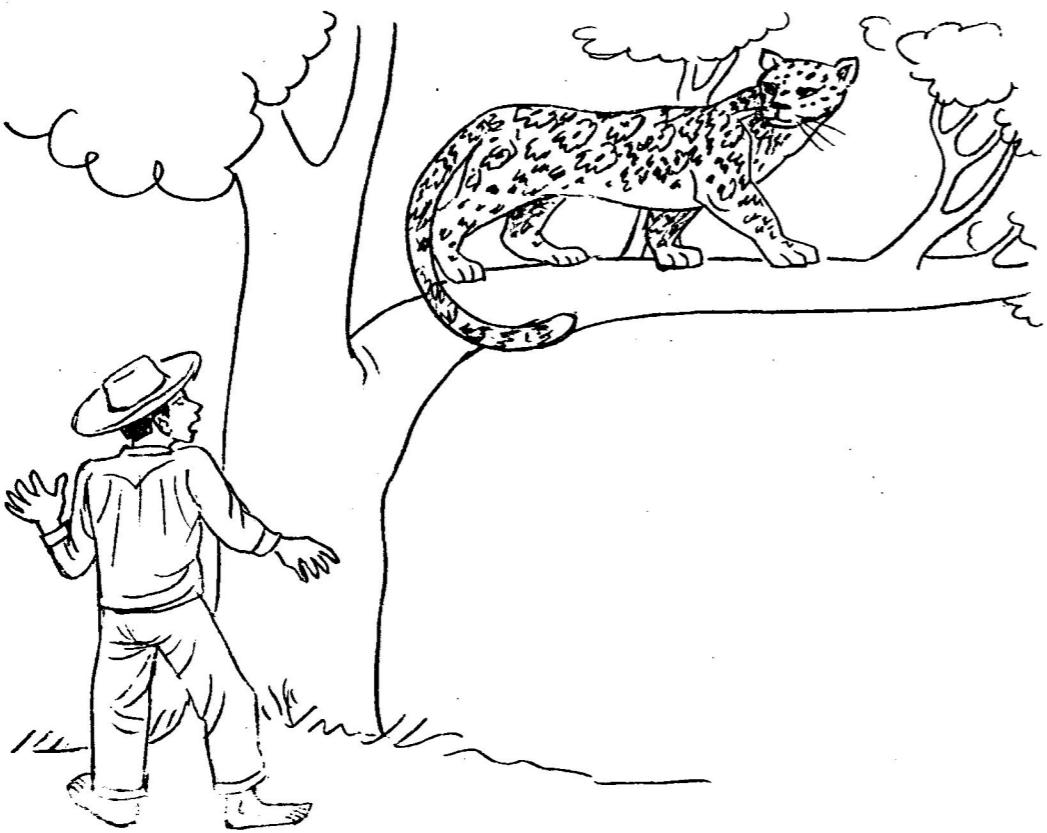
El hombre iba andando por el camino.  
¿Dónde se fué el hombre?  
Se fué a la fiesta.



It sañ cumgu'yomo.

Pan man sa'ñaje.

Hay fiesta en el pueblo.  
El hombre se fué a la fiesta.



PΛ'nis 'yis caŋ tu'ñomo.

¿Jut it caŋ?

Caŋ poyu ya'yi maŋu.

¿Jut maŋ pΛn?

Maŋ cumgu'yomo.

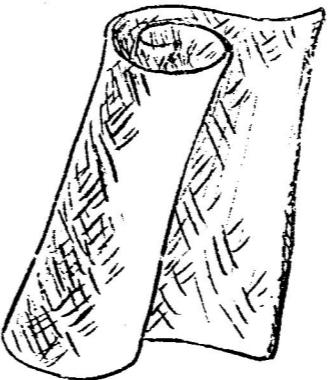
El hombre vió un tigre en el camino.

¿Dónde estaba el tigre?

El tigre corrió lejos.

¿Dónde se fué el hombre?

El hombre se fué al pueblo.



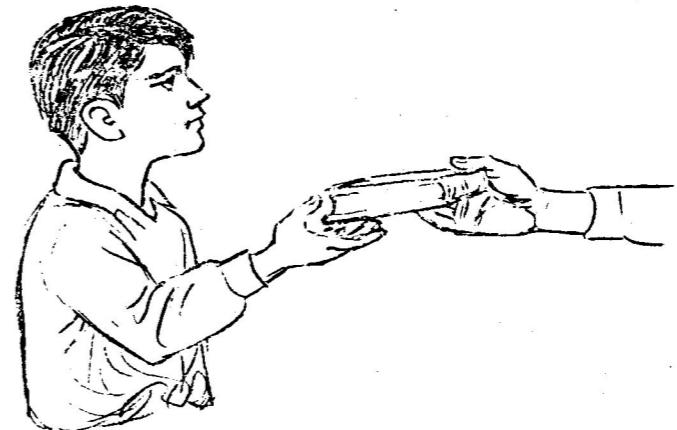
It pata.

Hay un petate.



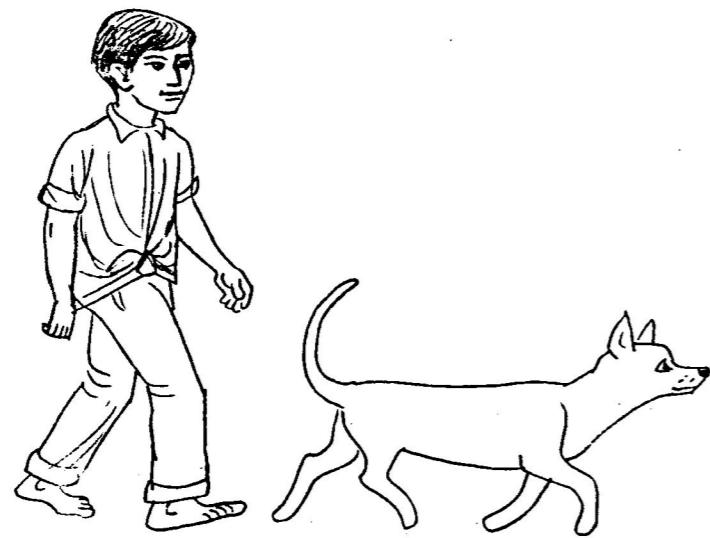
PΛ'nis pyata.

El petate del hombre.



Une'is pyač libru.

El niño cogió el libro.



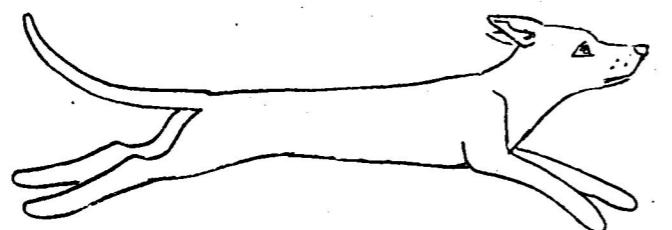
It tuyi.

¿I's tyuyi?

Une'is tyuyi.

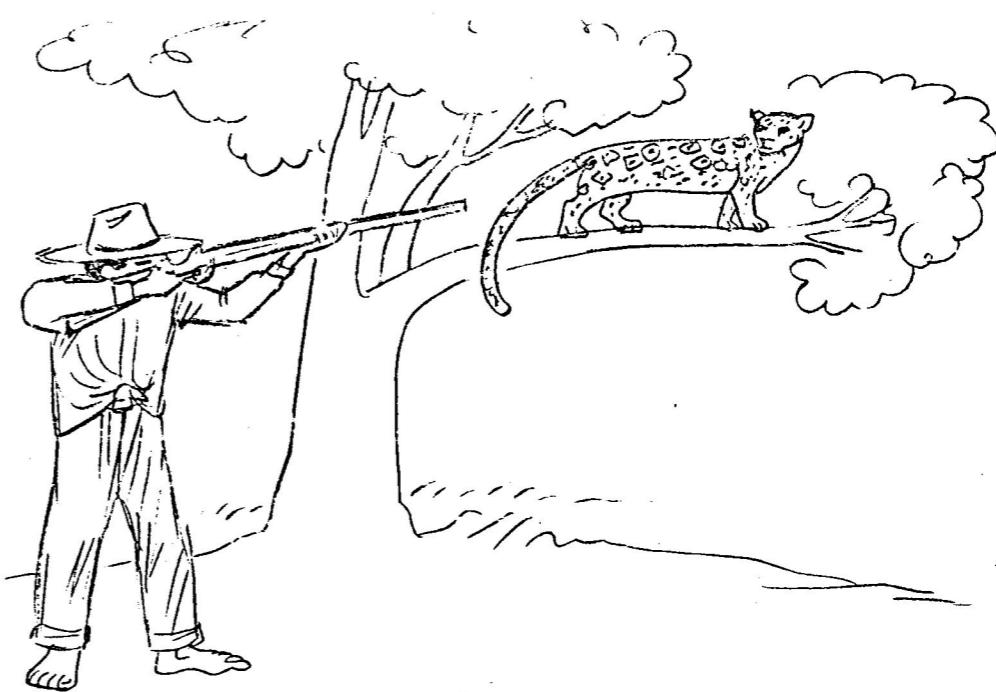
Hay un perro.

¿De quién es el perro?  
El perro es del niño.



Tuyi na pyoyu.

El perro está corriendo.



Pa'nis 'yis cañ.

Cañ na pyoyu.

Pa'nis tyuj cañ.

Cañ ca'u.

Pa'nis 'yisque't tuyi.

Tuyi na pyoyu.

Pañ mañ tyacma.

Tyacomo aŋ pyatacasi.

El hombre vió un tigre.

El tigre está corriendo.

El hombre disparó al tigre.

El tigre se murió.

El hombre vió a un perro también.

El perro está corriendo.

El hombre se fué a su casa.

En su casa se durmió en su petate.

Paŋ  
Pʌn

Pata  
pyata

tuyi  
tyuyi

chajcu  
chʌjcu

pyata

pʌn

pʌn

pata

tyuyi

pyata

paŋ

tuyi

pata

paŋ

tuyi

tyuyi

Lea las palabras en cada cuadro y observe en qué se distinguen. Lea las dos columnas de palabras. Busque las palabras iguales en las dos columnas.



It capijaque tza'momo.

Yomo'is cyʌpi.

Yomo'is na ñʌmaŋ cyʌpi tuyučma.

Hay leña en el monte.

Es la leña de la mujer.

La mujer está llevando su leña a su casa.



Wʌti wacas na cyʌtyajju.

Va pasando mucho ganado.



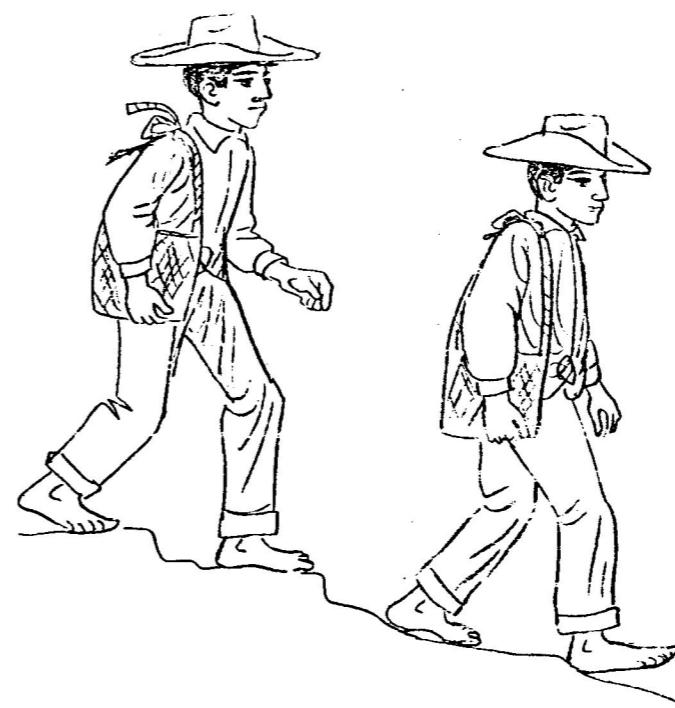
Yomo'is jyuyaj tucu.

Cyoyojoyaj tyuminji'ñ.

Witu'yaj tulcma.

Jyacyaj na' tu'ñomo.

Las mujeres compraron ropa.  
Pagaron dinero.  
Regresaron a su casa.  
Cruzaron un arroyo en el camino.



Na culyaj ran.

¿Jut na culyaj ran?

Jeni na culyaju.

Mañba jyuyaj cana.

Muj cyana porque quec tuj.

Ran aña pyatacasí.

Mañ jyamu's tulcma.

Oy chlm culyri.

Van pasando los hombres.

¿A dónde van los hombres?

Van a comprar sal.

La sal se mojó porque vino la lluvia.

El hombre se durmió en su petate.

Se fué a la casa de su sobrino.

Cargó su leña.

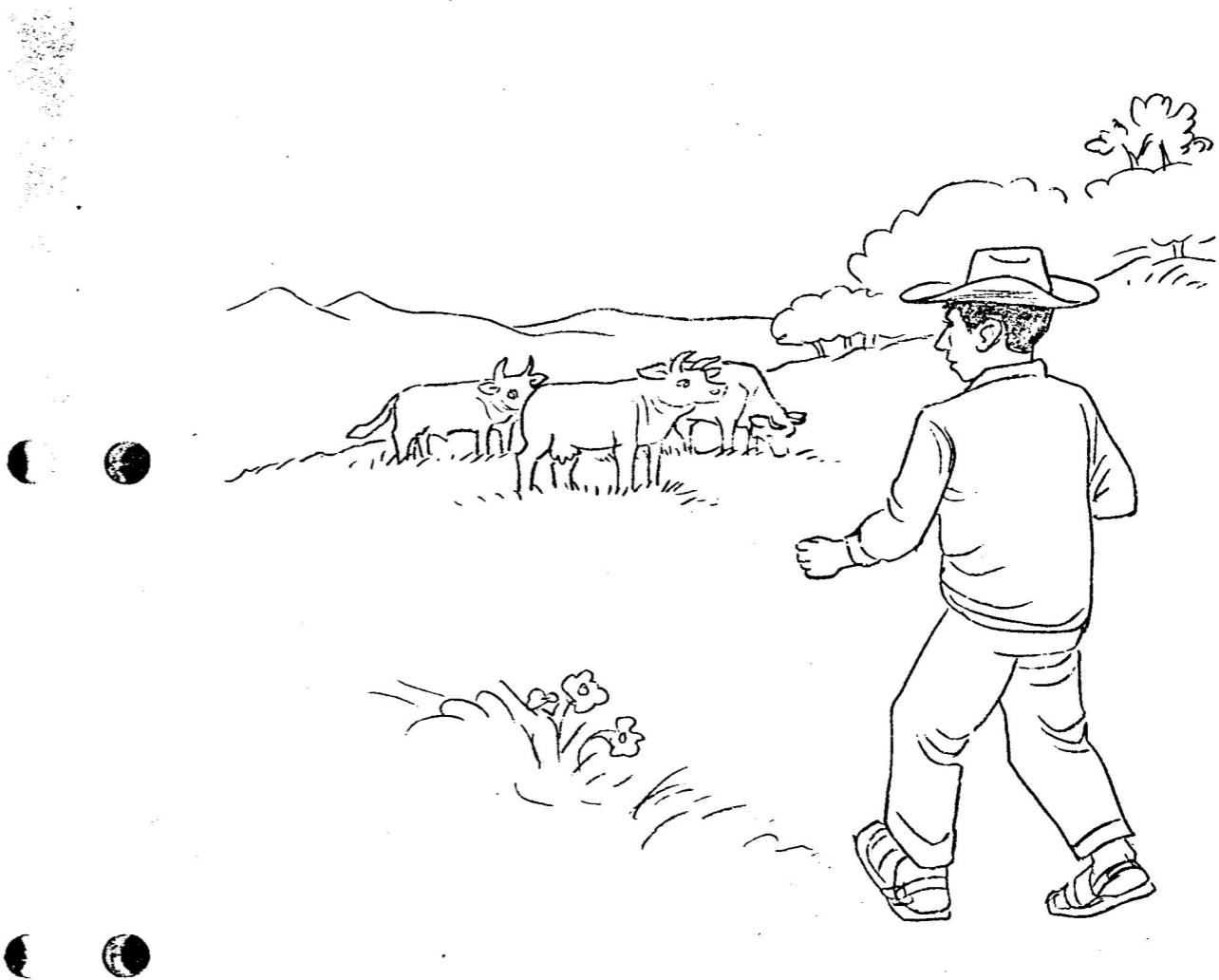


Isʌ yomune myuquiji'ŋ.  
Yomune's nʌ 'ya'm myuqui.

Mira a la niña con su hermanito.  
La niña está cuidando a su hermanito.

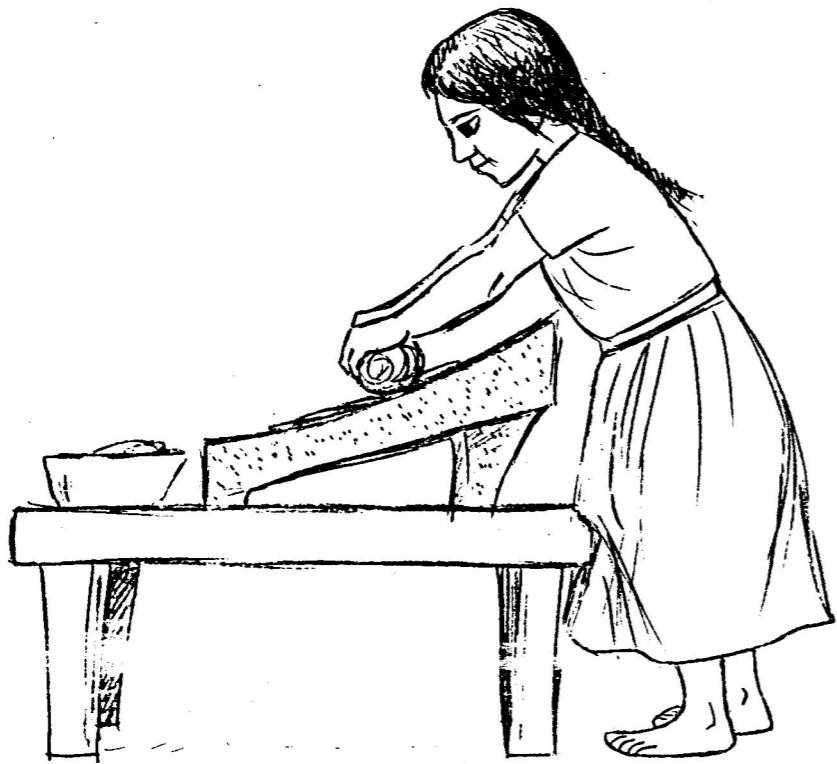


Myuqui's nʌ myac tyuyi.  
El hermanito está correteando a su perro.



It wacas potrero'omo.  
Cyomi's nʌ mye'tz wyacas.  
Pa'nis myespa wyacasnaca.

Hay ganado en el potrero.  
El dueño está buscando su ganado.  
El hombre lleva huaraches.



Une'is myuqui na wyayu.

PΛ'nis na myon toto.

Jyamu's mañba myac wyacas.

La hermanita del niño está moliendo.  
El hombre está envolviendo papel.  
Su tío va a corretear ganado.

cʌpi

сүлрі

muqui

myuqui

jamu

жыму

waca

wyaca

waca

myuqui

myuqui

jamu

jamu

сүлрі

wyaca

waca

сүупи

wyaca

cʌpri

cʌpri

Lea las palabras en cada cuadro y observe en qué se distinguen. Lea las dos columnas de palabras. Busque las palabras iguales en las dos columnas.



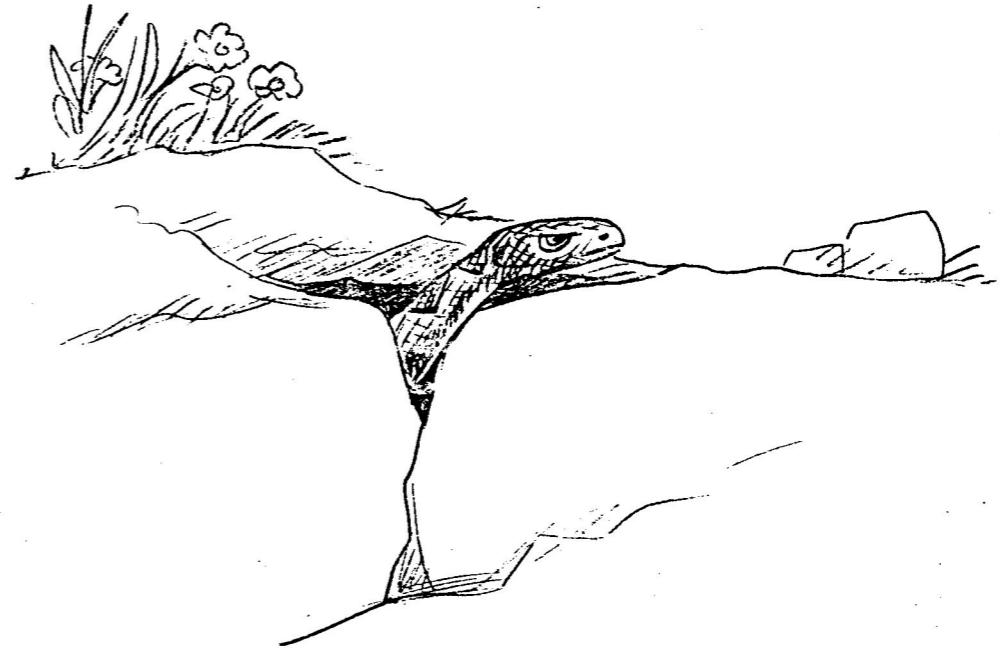
Ume na syijcu.

Tasyaj pan tajcomo.

Tajquis syoma na yaju.

Na syun jomera soma.

El niño está riéndose.  
La casa se llenó de hombres.  
El seto de la casa se está acabando.  
Necesita seto nuevo.

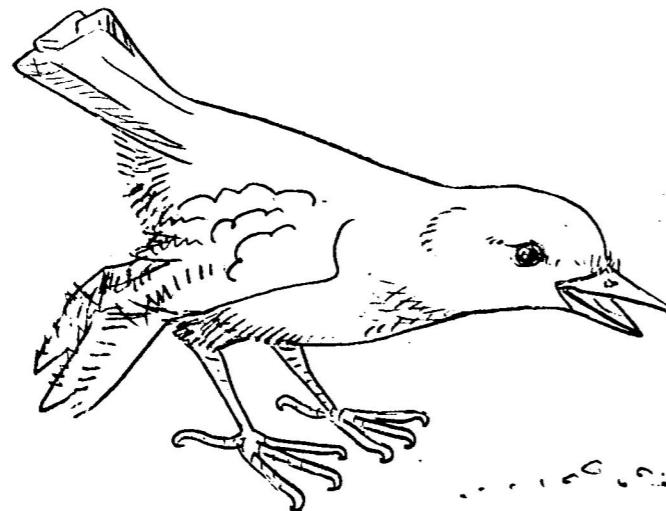


It tzan tzatzjcomo.

Tza'nis ta ca'spa.

Tzan yatzipate.

Hay una culebra en la cueva.  
La culebra nos muerde.  
La culebra es mala.



Paloma's syaj quijtu.

Paloma's na mye'tz cyu'tcuy.

PΛ'nis 'yisyaj wΛti paloma cucyasi.

It wetzeñ cucyasi.

Wetze'ñis ji'n tΛ ca'si.

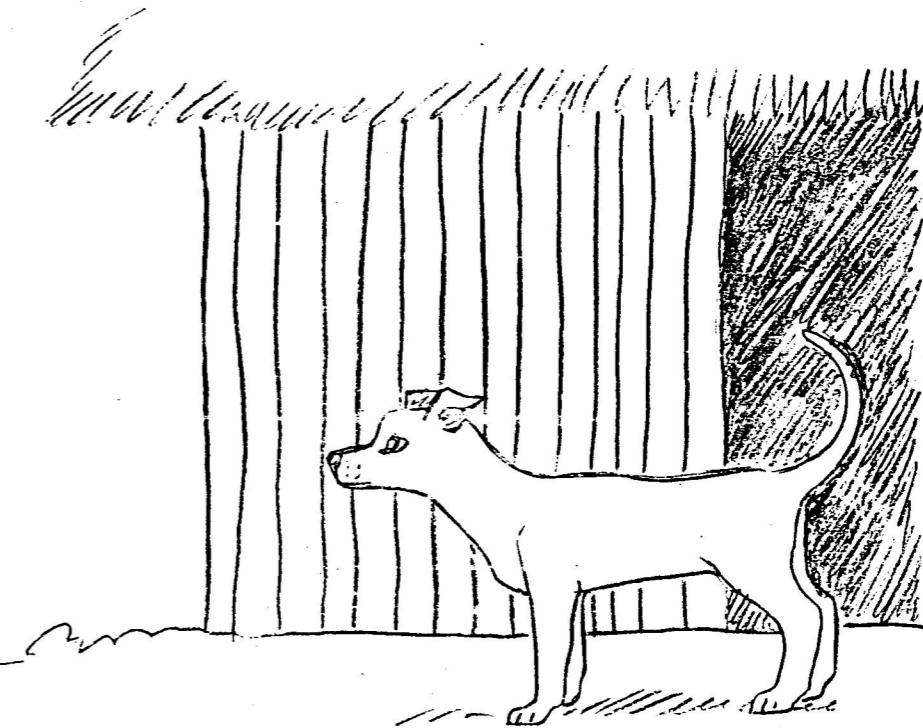
El pajarito se quebró su ala.

El pájaro está buscando comida.

Los hombres vieron muchos pájaros en un árbol.

Hay comején en un palo.

El comején no nos pica.



I s Λ ndΛc.

Jendi it Λ nduyi.

¿Jut it mi nduyi?

Λ nduyi ja ityΛ.

Mira mi casa.

Allí está mi perro.

¿Dónde está tu perro?

Yo no tengo perro.



¿Ijtuja mi andzi?

Ja it a andzi pero it a ndzatza.

Jemetz mi ndzami.

Mañba ndzac mojcotac.

¿Tienes un hermano?

No tengo hermano pero tengo hermana.

Está pesada tu carga.

Voy a hacer troja.



Une's ñajay myuqui:

NdA janda mañ sa'ñaje.

Namdzuti mañu.

NdA andzi mañgue'tuti.

Ya'c ta tzal'ytyam ndA mamaji'n.

El niño dijo a su hermanito:

Nuestro papá se fué a la fiesta.

Se fué temprano.

Nuestro hermano mayor se fué también.

Nosotros nos quedamos aquí con nuestra mamá.

tΛ  
ndΛ

atzi  
andzi

tuyi  
Λ nduyi

jata  
janda

tzΛmi  
ndzΛmi

tzica  
Λ ndzica

andzi

nduyi

ndzΛmi

tzica

ndzica

tΛ

tuyi

atzi

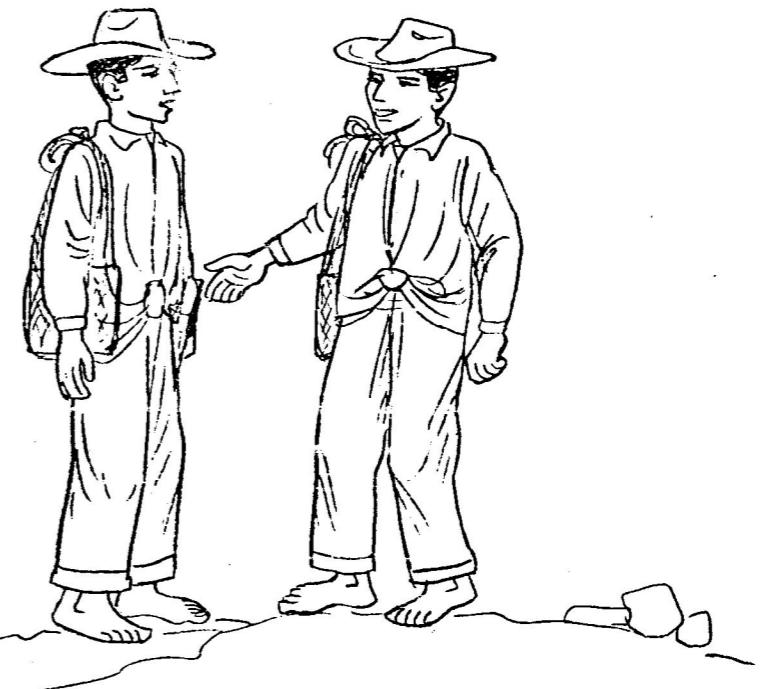
janda

jata

ndΛ

tzΛmi

Lea cuidadosamente cada par de palabras en los cuadros. Busque estas palabras entre las que se encuentran en las dos columnas.



¿Jut na mi myaŋu?

Na maŋ Λ ndΛma.

Na mi ſdyome'aju.

Ya'yi mi ſdyu'ŋajumΛ.

Hasta jin maŋba mi ſdye'ndzΛ'yι.

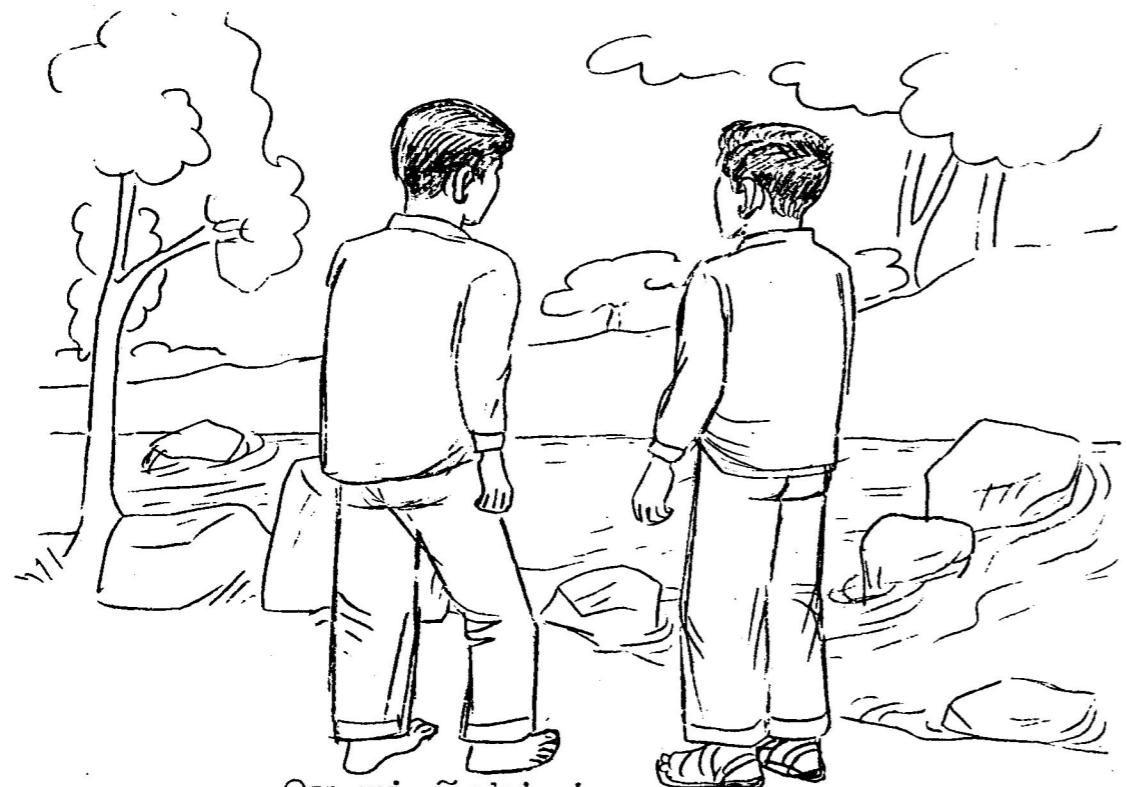
¿A dónde vas?

Voy a mi casa.

Te estás acercando.

Fuiste lejos.

Hasta allá vas a llegar.



Oy mi ñichiwi.

Jʌ'ʌ, o'ya tziŋ namdu'.

A Janda maŋ paschʌqui.

¿I's mi ñchajmayu?

Mi mama's tzajmayu.

Te fuiste a bañar.

Sí, me fui a bañar temprano.  
Mi papá se fué a pasear.

Ya lo supe.

¿Quién te dijo?

Tu mamá me dijo.

Lástima oy mi ñdyojoyaye.

Jʌ'ʌ, ma's Ajtzi y o'ya ca'e'aje.

Pero maŋba mi ñchoque.

¿Muspaja mi ñdye'nʌ?

Muspa.

Maŋba mi ñchi' ujcuy mi une'is.

¡Qué lástima te lastimaste!

Sí, me espiné y me enfermé.

Pero vas a sanar.

¿Te puedes parar?

Sí, Puedo.

La niña te va a dar posol.



It mi mbata

Na mi nocpet

It mi mbetcuy

mi ndac

¿Ti'ajcuy na mi mbet mi ndac?

Porque it putzi wati.

Tú tienes un petate.

Tú tienes una escoba.

Estás barriendo tu casa.

¿Por qué estás barriendo la casa?

Porque hay mucha basura.

¿Jut mbyocs mijtzi?

Pocs ajtzi tza:casi.

¿Ti'ajcuy mbyoy mijtzi?

Porque nisa tzan.

Na mi mbyejtu.

¿Dónde estás sentado?

Me senté en una piedra.

¿Por qué corriste?

Porque vi una culebra.

Estás barriendo.



¿Jut it mi mboscuy?  
Na mi mbyocs jetcasí.  
Na mi mbyacacayu.  
Ijtu mi mbami.  
Mbyamí'ay mijtzi.  
Mañba mi mbac mi ndaja.

Dónde está tu asiento?  
Estás sentado en él.  
Tienes frío.  
Tienes fuerza.  
Eres fuerte.  
Vas a golpearte la pierna.

Pocscuy  
mboscuy  
mbyocs mijtzi

ñchiñu  
ñchojcu

pac  
mbac  
pyac

ñdyoyu  
ñdyome'aju  
ñdye'nu

mbyocs mijtzi  
mbata  
ñdye'nu  
ñchi'u  
janda  
ndzatzá  
ndac  
syaj  
tzan

Lea cuidadosamente las palabras relacionadas en todos los cuadros. Lea las palabras en la columna de abajo. Algunas de las palabras de los cuadros se encuentran en la columna. Búsquelas.



Manba capitzami porque ja it a ηgapi.

Tengo que wa'c me'tz a ηgapi.

Pero nλ tyoy a ηgojso.

Mañba nλmañ a ηgapa.

Porque nλ myindo' tuj.

Voy a cargar leña porque no tengo.

Tengo que buscar mi leña.

Pero me duele mi pie.

Voy a llevar mi capa.

Porque quiere llover.

¿Ti mi na ndzac jeni maji?

Mañba mi ηgyec jeni.

Mañba nλ mbac mi ηguina.

¿Qué haces allí arriba?

Vas a caer.

Vas a golpear tu nariz.

Ja it jut wa'c tλ cλtλ.

Yλ'c muspa mi ηgyatλ.

Mañba mi ηgyi'm maji.

No hay donde pasar.

Aquí puedes pasar.

Vas a subir.

Ijtu mi <sup>n</sup>eju.

Na mi <sup>n</sup>'yeju'lyu.

Ijtu mi <sup>n</sup>yoscuy.

Pero ji'n mus mi <sup>n</sup>yose.

Tienes tos.

Estás tosiendo.

Tienes trabajo.

Pero no puedes trabajar.



Mañba mi ñdyo'lyayi.

Na mi <sup>n</sup>gya'e'aju.

Pero mañba mi ñchoque.

Te va a doler.

Te vas a enfermar.

Pero vas a sanar.

ñdyo'lyayu

<sup>n</sup>gya'e

<sup>n</sup>gʌ

<sup>n</sup>gojso

mbyoyu

mbata

<sup>n</sup>eju

<sup>n</sup>yoya

## Tuyi's Tyocojay Wyi'jcuy

Tuyi nʌmna'ŋ pyaschʌc nʌ'aŋwini. Nʌ ñʌmaŋ sis wi'jcuy que'tztʌtpʌ'u. 'Yis mismo ñe wyin nʌ'cʌ'mʌ y cyo'moyu que ijtuna'ŋ eyarʌ tuyi nʌ'cʌ'mʌ. Y quisá cyo'moyu que eyarʌ tuyi's ñʌ'it wi'jcuy más mʌjapʌ que ji'n je'is ñe. Jicsye'c chʌsʌpʌ' wi'jcuy y tʌjma'n nʌ'cʌ'mʌ isumʌ ñe wyin. Pobrepa tuyi's niti ja pya'tʌ porque lo que 'yisupʌ mismo ñe wyindite. Mujra'ayu ademas tocoy wi'jcuy metzcuy. Tocoy wiyuŋba wi'jcuy ñʌ'ijtupʌ que'tztʌtpʌ'upʌ, y tocoy eyarʌ co'mouupʌ que nʌ'cʌ'm ijtua.

Jetse tʌ tucpa cuando ndʌ aŋsunba mumu tiya. Ay veces ndʌ tocojapyu ndʌ ne cuando ndʌ tzajquispa wa'c ndʌ cʌpac eyarʌ.

## El Perro y el Pedazo de Carne

Paseaba un perro a la orilla del agua con un pedazo de carne en la boca. De pronto vió su propio reflejo en el agua y pensó que era otro perro, él que estaba adentro, y quisá pensó también que el pedazo de carne que el otro perro tenía era más grande que el suyo. Entonces soltó el trozo de carne que tenía en la boca e inmediatamente se precipitó contra su propio reflejo. El pobre animal no encontró nada porque lo que había visto no era más que su propio reflejo, se mojó y además perdió los dos pedazos de carne, el verdadero que tenía en la boca y el otro con que se engañó en el agua.

Así les sucede a los ambiciosos, muchas veces pierden hasta lo suyo, al intentar arrebatar lo ajeno.

## Burro y Tuyi

Tum pa'nis ñʌ'ijtuna'ŋ tum burro y tum tuyi. Burros's 'yisu como cyomi's 'yo'nʌryana'ŋ y cʌlcajsʌryana'ŋ tuyi y siempre tuyi pujtu wa'c rуʌjsʌchoŋ cyomi. Tʌjpu alegre y cʌlcajtay cyomi's cуʌ'.

Burro nʌmu:

--Jo'ca jicʌ copʌn che'pa cyomi's cyariñatzʌcpa solamente porque tʌjwitpa

cyomi's wyi'naqdlajqui, y culaçjtapyá  
cuya', jutznam mas mañba sun ajtzi y  
jutznam atz mañba clcajsayi porque atz  
wati más majarl y atz yospa más que tuyi,  
jo'ca atz ndzalcra jujche tuyi's chalcra.

Lo que burro'is quipsoyu wa'ja ñe'c  
chamupla. Cuando min cyomi, burro pujtu  
popya wa'c ruljclchoñ cyomi y tajwijtu  
alegre, weju.

Maya' cyomi que burro's jetse chajcu.  
Ja mus mas 'ya'mu y sictzo'tzayu. Burro  
quipsu que cyomi's gyustatzajcu lo que  
chajcuse, y que wa'j pujtu lo que quipsu  
wa'c chalcá. Tzañde'n cyomicasi y  
wi'nacajtlacho'tzu. Tzalqui'ay tyucu  
entero.

Cyomi qui'sca'u por lo que chalc  
burro's, rulc cuy y ñacsu hasta que quit  
cuy.

Entonces mientras burro man  
corrajlomo nalu:

—Nunca ji'n ma ndzajquis wa'c ndzalc  
lo que Diosis ja chi' ajtzi quipsocuy  
wa'c ndzalcá. Porque wa'c chalc jetse ta  
nacspa. Wiyuñete. Jujche atz ndzajcuse,  
jetse watinac ji'n musi ti wa'c chalcá.  
Sunba chacto' lo que eyarp'a sunbase pero  
ji'n ñawa'aje. Eyata'mba qui'sca'yajpa.

#### El Burro y el Perrito

Había un hombre que tenía un burro y un perro. Ese burro miraba con envidia cómo su amo amaba y acariciaba al perrito que siempre iba a recibirla con saltos de alegría y lamiéndole la mano. Y el burro se dijo:

—Si a ese animalito tan pequeño como es lo miman y acarician tan sólo porque salta ante su amo y le lame las manos, ¡Cuánto más me amarían y me acariciarían a mí, que soy mucho más grande y útil que el perro, si yo hiciera lo mismo!

Y convencido de qué lo que había pensado era bueno, en cuanto llegó su amo salió corriendo a su encuentro rebuznando y saltando de alegría.

Asombrado el labrador ante tales demostraciones que el burro hacía, no pudo contenerse y se empezó a reír. Y como pensó el burro que le gustaba lo que hacía, y que estaba saliendo con éxito lo que había pensado, levantándose sobre sus patas traseras apoyó las delanteras en el pecho de su amo, y empezó

a darle grandes lengüetadas en la cara, llenándole de estiércol las ropas y magullándole todo el cuerpo.

Enojado su amo por lo que hacía, agarró un palo de encino y le dió una paliza hasta que se quebró el palo.

Entonces mientras el burro iba al corral, se decía:

—Nunca jamás pretenderé hacer cosas para las cuales no me ha creado Dios, porque haciéndolas nada más me apalean. ¡Verdad! Muchas veces los necios como yo pretenden halagar a alguien y no consiguen más que producir disgusto.

### Nu'mbarl y Nga'e

Namna'ñ wyo' ñga'e tome na'anwini.  
Min nu'mbarl que watinan'ñ nu'mba jicla  
luwajromo. Nu'c tome ijtumla ñga'e y  
'yocwa'cu:

—Nga'e, ¿ti'ajcuy mi na "wyo'u?

Y ñga'e's 'yañdzoñu:

—A ñgomi's tzi'la tum tzica oropla  
wlati valetzalcrapa wa'ca nda cátze'la.  
Mientras namna'ñ ñgatze'u, quec na'ca'ma.  
Y como atz ji'n mus pu'na, ji'n mus wijla

jojmo na'ca'ma wa'ca me'ndza. Cuando A  
ñgomi's myuspa que tocoyu, mañba A nacs  
hasta que tzu'ñbacsy'e'ñom A nañga.

Nu'mbarl's 'yañdzoñu ñla jmayu:

—U chajcay cuenda; atz A ne' mañba  
wiji. Ma nambut tzica y jetse ni ti  
ji'n mi ndzajcayu y mañba mi ñicha'y  
libre wa'c jyana mi naestaja.

Tumajcasi nu'mbarl's chac tyucu y  
wiju. Mye'tz tzica oropla wa'c suawa'na  
para wyingatoya.

Tum ora cajtu mientras nu'mbarl's  
mye'tz tzica oropla na'ca'ma. Al fin  
nitu'yu y cyo'moyu que ji'na'ñ ma pya'te.  
Pujtu y qui'sca' wa'c is que ñga'e  
mañuna'ñ y ñlmañ nu'mbarl's tyucu, y  
tucu'omo ijtuna'ñ lo que nu'murana'ñ.

Watinac jetse tucpa que quipsrapla

que ñe'c más listo que ji'n eyarp, y  
'yaŋgama'cloyajpa lo que 'yaŋgama'cloyajpar.

### El Ladrón y el Muchacho

Un muchacho lloraba amargamente junto al agua, cuando vino un ladrón que asolaba aquella región con sus robos. Pasó cerca donde estaba el muchacho, y le preguntó:

—¿Por qué lloras muchacho?

Y el muchacho contestó:

—Mi amo me había dado una jarra de oro de mucho valor para que la limpiase. Y mientras la estaba lavando se me cayó al agua. Y, como no sé nadar no puedo bajar al fondo a buscarla. Cuando mi amo se entere de que la he perdido me azotará hasta arrancarme la piel.

Respondió el ladrón y dijo:

—No te preocupes. Yo mismo bajaré a recojer la jarra y así no te van a hacer nada y quedarás libre del castigo.

En un momento, el ladrón se quitó su ropa y se tiró al agua con la intención de encontrar la jarra de oro y guardarla para sí.

Durante más de una hora, el ladrón buscó y buscó la jarra en el agua, y al fin se cansó y convencido de que no podría encontrarla, salió de allí y vió con indignación que el muchacho había desaparecido llevándose su ropa, en las cuales guardaba el botín de sus últimos robos.

¡Cuántas veces pasa así con los que se creen más listos que otros y son engañados por los mismos a quienes quieren engañar!

### Burro y Chami

Tum pa'nis ñilmaŋ byurro ijturna cana y yactzam cana lo que jyl'nbacsye'ñomo.

Cuando witu'pana'ñ cumgu'yomo tuvo que wa'c jyac na'. Burro tapatzi'tu, quec na'ca'ma. Ja yacte'ñchuq ja'na porque jemetz chami. Al fin yacte'nu pero mientras na'ca'm ijtua, nuñu cana costajlomba. Jetse nu'ñaje'cu.

Contento'aj burro porque jañjalañaj chami.

Eyaco jama oy jyac mismo na', pero nambna'ñ cham tzoja. Burro ñe'ca naychojquejcu wa'c nambna que quejcu. Pero pobrepa burro ja wyljom pyutla ji'nam como wi'nase. Mas jemetzaj chami porque na'uc tzoja. Pa'nis ja mus yacte'n burro, sucasca'u.

Jetse tʌ sufritzʌcpa jo'ca sunba  
ndzac ndʌ tzʌmi lo que Diosis tʌ cojtapyá  
como je's myuspa lo que waјa para  
atzcʌtoya. Sunbana'ŋ ne wa'c jʌñjʌñaj  
chʌmi pero jetse más jemetzajpa. Lo que  
Diosis cyojtuse, jetse wa'c  
yactzʌmi'ʌytyʌjʌ.

### El Asno y Su Carga

Un hombre condujo su asno a una salina y lo  
cargó cuanto pudo de sal. De regreso a su pueblo,  
al atravesar un río, resbaló el asno y cayó al agua.  
El hombre tardó mucho en levantarla, pues la carga  
era muy pesada. Al fin lo consiguió, pero, mientras  
tanto, la sal se había mojada y se derretía  
saliéndose por las aberturas de los costales. Se  
alegró mucho el asno al notar que su carga era  
menos pesada.

Poco tiempo después, al pasar por el mismo  
río, cargado esta vez de algodón, se dejó caer a  
propósito dentro del agua fingiendo que había  
tropezado. Pero al pobre asno le resultó mal la  
treta, no siendo como la primera carga. Salió más  
pesada con el agua que absorbió. Ya no pudiendo  
el hombre levantar al asno, éste se ahogó.

Este castigo sufren aquellos que quieren  
desprenderse de la carga que Dios sabiamente les ha  
impuesto, tratando de engañarle al querer llevar  
menos carga y haciéndola así más pesada.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de abril de 1965  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.